

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Навчальна (перекладацька) практика Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів (180 годин)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна https://newktpnm.kpi.ua/node/547
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на сторінці викладача в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Практична підготовка здобувачів є невід'ємним елементом освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» і передбачає узагальнення, систематизацію, поглиблення знань у сфері практичної діяльності, набуття професійного досвіду та навичок самостійної трудової діяльності.

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей: спілкуватися українською та німецькою мовами як усно, так і письмово; бути критичним і самокритичним; учитися й оволодівати сучасними знаннями; пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел для опрацювання перекладацьких завдань; виявляти, ставити та вирішувати проблеми, які виникають у процесі перекладацької діяльності; працювати в команді та автономно, що суттєво розширює перекладацький досвід; до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; оперувати професійними знаннями й уміннями, здобутими у ході вивчення теорії та практики перекладу, та застосовувати їх у практичних ситуаціях; використовувати інформаційні і комунікаційні технології для письмового та усного перекладу; усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем перекладу, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань; до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів; вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних перекладацьких завдань; створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предметом дисципліни є ефективна реалізація професійної (перекладацької) діяльності.

Після проходження практики здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати для успішного виконання завдання.
2. Вільно спілкуватися з провідними перекладачами державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх знання та вміння для організації ефективної міжкультурної комунікації.
3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти для підвищення рівня успішності проходження перекладацької практики.
4. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики.
5. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.
6. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
7. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя професійної діяльності.
8. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (здійснювати письмовий переклад зі збереженням вихідних характеристик тексту оригіналу та відповідних норм тексту перекладу).
11. Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.
12. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» є фінальним етапом навчання на бакалавраті, а тому закономірно передбачає як передумову успішне оволодіння практично всіма нормативними освітніми компонентами ОП, зокрема такими дисциплінами, предметом вивчення яких є переклад: «Інформаційні технології в перекладі», «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний послідовний переклад», «Практичний курс перекладу», «Курсова робота з німецької мови», «Курсова робота з практики перекладу» тощо.

3. Зміст навчальної дисципліни

Назва етапу, тема	Кількість годин
1. Ознайомчий етап	30
Ознайомлення з місцем роботи, правилами безпеки та тематикою завдань, що потребують виконання.	4

Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу.	10
Ознайомлення з інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками).	10
Складання короткого термінологічного словника за темою перекладу	6
2. Практично-діяльнісний етап	110
Виконання усних та (або) письмових перекладів	90
Перевірка якості власних перекладів	20
3. Заключний етап	40
Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань	10
Оформлення щоденника та звіту про практику керівником та студентами.	20
Перевірка звітної документації. Підготовка до заліку (захисту звіту).	10
Всього	180

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Положення Про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ, 2020. Додаток 1 до наказу від 24.09.2020 № 7/172. Режим доступу: <https://osvita.kpi.ua/node/184>
2. Положення Про організацію освітнього процесу в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ, 2020. Додаток 1 до наказу від 20.07.2020 № 7/124. Режим доступу: <https://osvita.kpi.ua/node/39>

Література знаходиться у методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна практика студентів триває 4 тижні. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів.

Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри. Оскільки процес виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів, перш за все, з персональним комп'ютером, виконання перекладів студентами відповідно до встановленого графіку, яким передбачаються години для підготовки до виконання перекладів, консультування, пошук інформації, безпосередньо виконання завдань. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (письмовий (обов'язково) та (за умови погодження зі студентом частково) усний переклад), яке він отримує одразу після прибуття на практику від керівника практики від підприємства. Готовий, відредагований переклад надається для перевірки керівникам практики від підприємства та від кафедри в електронному вигляді.

Під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім технічним характеристикам тощо. Після проходження навчальної практики студент подає керівнику практики від кафедри на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Індивідуальне завдання для проходження практики.
3. Звіт про виконання програми практики.

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного і оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики, подаються на рецензування керівнику практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем вищої освіти усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки і пропозиції, список використаної літератури тощо. **Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.**

Студенти університету при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики отримати від керівника практики від кафедри направлення на практику, робочу програму практики та щоденник практики;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені робочою програмою практики, та вказівки її керівників;
- знати і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку підприємства;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звіт та скласти залік з практики.

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота здобувачів передбачає виконання індивідуального завдання. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати як завданням освітнього процесу, так і потребам підприємства. Максимальний обсяг виконаного перекладу складає 60 тис. друкованих знаків. В залежності від виду перекладу (письмовий, усний, комбінований) та мовної пари (наприклад, українсько-німецька / німецько-українська) зазначений обсяг може бути зменшено. Фінальний обсяг виконаної роботи узгоджується в індивідуальному порядку за участі керівників практики від підприємства та кафедри.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Розрахунки значень вагових балів з кожного контрольного заходу

1. Якість виконання індивідуального завдання.

$t_{1z} = 100$ год.

2. Захист звіту про виконання програми практики.

$t_{2z} = 50$ год.

Орієнтовне значення відповідних вагових балів:

$\sum t_k = 100 + 50 = 150$

$r_{1z} = 10 \cdot 100 / 150 = 66,6$

$r_{2z} = 50 \cdot 100 / 150 = 33,3$

Корегування вагових балів:

$r_{1z} = 60$

$r_{2z} = 40$

$R = 40 + 60 = 100$

Рейтинг студента(-ки) з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	Всього
1.	Якість виконання індивідуального завдання.	60
2.	Захист звіту про виконання програми практики.	40
Всього		100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Якість виконання індивідуального завдання

60-54 бали – «відмінно», перекладацьке завдання виконано в повному обсязі, у відповідності до прагматичних цілей та з дотриманням граматичних, стилістичних та лексичних норм;

53-45 балів – «добре», перекладацьке завдання виконано у повному обсязі, однак, допущено помилки граматичного, стилістичного чи лексичного характеру;

44-36 балів – «задовільно», перекладацьке завдання виконано неповністю, допущено значну кількість помилок;

0 балів – «незадовільно», перекладацьке завдання не виконано або виконано в недостатньому обсязі.

2. Захист звіту про виконання програми практики

40-36 балів – «відмінно», володіння високим рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

35-30 балів – «добре», володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

29-24 бали – «задовільно», володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

0 балів – «незадовільно», володіння незадовільним рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; відсутність звіту.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Для отримання заліку з дисципліни здобувач повинен мати рейтинг не менше 60 балів.

Загальний рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання здобувачем відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання індивідуального завдання з практики	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доцент Туришева Оксана Олегівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 02.06.2023 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 11 від 23.06.2023 р.)